

## PRESENTACIÓ

Des del número 0, que es va publicar el 2012, *Veus baixes* ha sortit al carrer (al carrer virtual a què guaitam des d'ordinadors i d'altres dispositius) cinc vegades, sempre amb un motiu que n'era el tema únic o el tema d'un dossier principal. Si el darrer número, dedicat a les lletres de l'àmbit eslau, era de caire monogràfic, aquest número 5 torna al caràcter miscel·lani: hi ha un dossier central, que aquesta vegada gira entorn de la figura de Joan Ferraté, i que va acompanyat de les habituals seccions de creació, traducció i entrevista.

La figura de Joan Ferraté és objecte d'interès natural per a una revista que té el nom d'un poema de Gabriel Ferrater: els dos germans, tan propers en moltes de les seves inclinacions literàries i alhora de tarannà tan diferent, constitueixen dues referències intel·lectuals indispensables i lligades. Ferraté és una figura que es desplega en una multiplicitat de cares: professor, crític, traductor, poeta, dietarista. Tan òbvia que pareixia l'elecció de Ferraté com a tema per a un número de *Veus Baixes*, hem d'agrair a Esteve Miralles que ens en fes el suggeriment, que va ser rebut com qui rep la idea que hom hauria d'haver tingut abans. Hem de fer dos agraïments més: un a Xavier Pla, coordinador del curs d'estiu «El Llegat Ferraté(r): Poesia i Crítica», celebrat a la Universitat de Girona el juliol de 2018, que ens ha donat totes les facilitats perquè bona part del material que presentam aprofiti el contingut d'aquelles jornades, i a Jordi Cornudella, marmessor i editor de Joan Ferraté, gràcies a qui tenim el luxe d'aportar alguns textos inèdits del nostre homenot. Aquests documents (una versió inèdita d'un poema, diaris, algunes curiositats) conformen la primera part del dossier dedicat a Ferraté. A la segona hi ha els estudis dels participants al curs d'estiu esmentat, que han escrit per a nosaltres textos en major o menor grau corresponents al que hi varen exposar: són Jordi Amat, Josep Maria Fonolleras, Jaume Rufí, Núria Perpinyà, Xavier Dilla, Salvador Oliva i Xavier Pla.

Al tercer bloc, que conté altres estudis d'homenatge a Ferraté, hi escriuen Maria Rosa Llabrés, Andrea Montoya, Marina Porras, Sebastià Portell i Joan Todó. Pensam, si ens és permès de dir-ho, que el conjunt del textos constitueix un important homenatge al petit dels Ferraté(r).

La secció de creació presenta dues mostres de dos poetes que els membres de l'equip de *Veus baixes* apreciam, i que aviat duran els seus versos a la taula de novetats de les llibreries. Un d'ells, Nicolau Dols, ja havia aparegut en aquestes pàgines, i estam segurs que la propera publicació d'un llibre seu serà una més que agradable sorpresa per als lectors de poesia. Els lüshi que aquí presenta no fan part del llibre anunciat: són poemes completament inèdits, amb la novetat d'adaptar aquest model estròfic de la poesia xinesa en català. L'altre és Carles Torner, un poeta dotat i reconegut, que ens ofereix un tast d'un proper i personalíssim llibre de poemes de Nadal.

La secció de traduccions té, aquesta vegada, un caire diferent. Vàrem proposar a tota una sèrie de traductors de poesia que ens traduïssin un poema d'Alfred Musset o un de Christina Rossetti, o bé tots dos. Hi vàrem afegir, després, un famós poema patriòtic de John McCrae. El resultat (amb una dotzena de traductors: Joan Alegret, Pere Ballart, Rafel Bordoy, Joan Antoni Cerrato, Nicolau Dols, Jordi Larios, Miquel Àngel Llauger, Isidor Marí, Esteve Miralles, Salvador Oliva, Gabriel de la S.T. Sampol i Mercè Ubach) plaurà molt, pensam, als enamorats de la traducció poètica.

Finalment, com als números anteriors, hi ha una entrevista, en aquesta ocasió feta per Esteve Miralles a un dels nostres grans sèniors: Feliu Formosa, treballador infatigable i home d'un talent que tant es mostra en el teatre com en la poesia, la traducció o la prosa.

Els articles d'aquest número 5 de la revista *Veus baixes*,  
publicats al juny de 2019,  
amb ISSN 2254-5336,  
es publiquen amb llicència Creative Commons:  
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,  
que sigui sense propòsits comercials  
i que no se'n facin elaboracions derivades

